

## **یادداشت تفاهم همکاری**

### **بین**

## **سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران**

### **و**

## **اداره سلامت نباتات جمهوری کوبا**

## **در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی**

سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران و اداره سلامت نباتات جمهوری کوبا، (که از این پس “طرف‌ها” نامیده می‌شوند) با هدف توسعه همکاری‌های دوجانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و براساس مفاد عهدنامه بین‌المللی حفظ نباتات (ویرایش ۱۹۹۷) و استانداردهای بین‌المللی موازین بهداشت گیاهی و قوانین و مقررات داخلی خود، به شرح مواد ذیل به تفاهم رسیدند:

### **بند ۱**

طرف‌ها، در زمان ارسال محموله های گیاهی و تولیدات گیاهی، کلیه شرایط و ضوابط بهداشت گیاهی بین‌المللی و طرف متقابل را رعایت خواهند نمود.

### **بند ۲**

محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی، گواهی بهداشت گیاهی را براساس استانداردهای بین‌المللی شماره های ۷ و ۱۲ و مدل عهدنامه بین‌المللی حفظ نباتات و منطبق با شرایط قرنطینه اعلامی طرف متقابل، همراه خواهند داشت. مدت اعتبار گواهی بهداشت گیاهی محموله از تاریخ صدور ۶۰ روز خواهد بود.

### **بند ۳**

طرف‌ها، گواهی بهداشت گیاهی محموله را به دو زبان انگلیسی و ملی صادر خواهند نمود. در صورت بروز هرگونه اختلاف، سازمان حفظ نباتات کشور صادرکننده، از طریق پست الکترونیک، نسخه ای از گواهی بهداشت اصلی را به طرف متقابل ارسال خواهد نمود. آدرس پست الکترونیک طرف‌ها، به منظور تماس دوجانبه، به شرح زیر است:

طرف ایرانی: [quarantine@ppo.ir](mailto:quarantine@ppo.ir)

طرف کوبایی: [direccion@sanidadvegetal.cu](mailto:direccion@sanidadvegetal.cu)

### **بند ۴**

طرف‌ها، نسخه‌ای از قوانین و ضوابط خود در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و فهرستی از آفات قرنطینه‌ای خود را مبادله خواهند نمود. طرف‌ها موافقت می‌نمایند که یکدیگر را از هرگونه تغییر در قوانین، ضوابط و فهرست اشاره شده مطلع نمایند.

## **بند ۵**

طرف‌ها متعهد می‌شوند همکاری‌های خود را بر اساس رعایت تساوی، منافع متقابل و طبق قوانین داخلی هر کشور، توسعه دهند.

## **بند ۶**

طرف‌ها، به منظور جلوگیری از انتقال آفات قرنطینه‌ای به قلمرو طرف متقابل، به بهترین شکل، موازین لازم برای بازرسی و در موارد لزوم، تست‌های آزمایشگاهی و ضدعفونی محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی و وسایل حمل آنها را انجام خواهند داد.

## **بند ۷**

در صورت نیاز، محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی در محل‌های تولید یا در وسیله حمل‌کننده، ضدعفونی خواهند شد به‌طوری که از زمان ضدعفونی محموله تا زمان حمل، از ۳۰ روز بیشتر نگردد. نحوه عملیات ضدعفونی در گواهی بهداشت گیاهی محموله قید خواهد شد.

## **بند ۸**

محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی ارسالی به طرف متقابل، عاری از خاک، بقایای گیاهی، بذور علف‌های هرز، حشرات زنده و علائم بیماری‌های گیاهی خواهد بود.

## **بند ۹**

این یادداشت تفاهم، با درخواست و توافق کتبی متقابل طرف‌ها و اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک اصلاح خواهد شد. اصلاحات نیز از تاریخ امضاء طرف‌ها، نهایی می‌گردد.

## **بند ۱۰**

هرگونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر این یادداشت تفاهم، از طریق مشاوره یا مذاکره بین طرف‌ها و از طریق مجاری دیپلماتیک، حل و فصل خواهد شد.

## **بند ۱۱**

مفاد این یادداشت تفاهم، به عنوان موافقت‌نامه بین‌المللی تلقی نخواهد شد و حقوق بین‌المللی و تعهدات طرف‌ها را در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی، تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

## **بند ۱۲**

این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود و برای دوره‌های پنج ساله بیشتر، به‌صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر آنکه هریک از طرفها حداقل شش ماه قبل از پایان اعتبار سند، قصد خود را مبنی بر فسخ آن از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نمایند.

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و ۱۲ بند، در شهر هاوانا تنظیم و در تاریخ ۲۰۱۹/۱/۱۶ میلادی برابر با ۱۳۹۷/۱۰/۲۶ شمسی در دو نسخه اصلی، هرکدام به زبان‌های فارسی، اسپانیایی و انگلیسی، امضاء شد. تمامی متون، دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

**از طرف دولت جمهوری کوبا**

**از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**Between**  
**The Plant Protection Organization of the Islamic Republic of Iran**  
**And**  
**The Direction of Plant Health of the Republic of Cuba**  
**In The Field of Plant Inspection and Quarantine**

The Plant Protection Organization of the Islamic Republic of Iran And The Direction of Plant Health of the Republic of Cuba, (hereinafter referred to "the Parties") Guided by the intention to develop bilateral cooperation in the field of Plant Protection and Plant Quarantine following the provisions of the International Plant Protection Convention (IPPC,n.r.1997), and International Standards for Phytosanitary Measures and their domestic laws and regulations, have reached the following understanding:

**Paragraph 1**

The Parties will comply with the international and other party phytosanitary requirements during the export of plant and plant product consignments.

**Paragraph 2**

Plant and plant product Consignments will be accompanied by the phytosanitary certificates according to Plant Quarantine Regulations of parties and the model set out in the convention and ISPM numbers 7 and 12. the validity period of phytosanitary certificates will remain up to 60 days from issuing date.

**Paragraph 3**

The Parties will issue the Phytosanitary certificates in English and national languages. In case of any inconvenience the NPPO of the exporter party will send attached the copy of the original by electronic mail. The E.mail addresses for the connection between two parties are as following:

- Iranian party: [quarantine@ppo.ir](mailto:quarantine@ppo.ir)
- Cuban party: [direccion@sanidadvegetal.cu](mailto:direccion@sanidadvegetal.cu)

**Paragraph 4**

The Parties will exchange a copy of their laws and regulations in force for plant protection and plant quarantine, and a list of their quarantine pests. The Parties agree to inform each other, from any change in the said laws, regulations and list.

**Paragraph 5**

The parties cooperate on the basis of the party clause, mutual benefits and according to the internal law being in force in each of the parties.

**Paragraph 6**

The Parties will do their best endeavor to make necessary measures for inspection, and where necessary the laboratory examinations and treatment plant and plant product consignments and their means of transport in order to prevent transfer of quarantine pests to the territory of the other Party.

**Paragraph 7**

Plant and plant product consignments to be exported from other party, if necessary, will be subject to the disinfection in the original production sites or in the vessels holds, provided that, time period from the date of its disinfection to the date of shipment will not exceed 30 days. The disinfection operation will be stated in the phytosanitary certificate of the consignment.

#### **Paragraph 8**

Plant and plant product consignments being sent to the other party, will be free of soil, plant residues, weed seeds, live insects and symptoms of plant diseases.

#### **Paragraph 9**

This MOU may be amended by mutual written request and agreement of the Parties through diplomatic channels. Such amendment will come into effect on the date of its signature by the Parties.

#### **Paragraph 10**

All kind of disputes arising out of interpretation or implementation of this MOU, will be settled amicably through consultation or negotiation between both Parties through diplomatic channels.

#### **Paragraph 11**

The provisions of This Memorandum will not be considered as an international agreement and will not affect parties international rights and obligations in the field of plant protection and plant quarantine.

#### **Paragraph 12**

The MOU will come into effect on the date of its signature and will remain into effect for a period of five years and will be automatically extended for further five- year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the MOU at least six months prior to the date of its expiry.

This Memorandum comprising one preamble and 12 paragraphs was done at Havana on 16/1/2019 corresponding to (26/10/1397) in two original copies, each of them in Persian, Spanish and English languages, all the texts being equally valid.

In case of any divergence in the interpretation , the English text will prevail.

**On behalf of the Government of  
The Islamic Republic of Iran**

**On behalf of the Government of  
The Republic of Cuba**